

**AN ENGLISH – INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION  
IN LIANE MORIARTY’S NOVEL  
'NINE PERFECT STRANGERS'**

**TERM PAPER**



**IRMA SUZIANA**

**2016130908**

**STRATA ONE (S-1) ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2020**

**AN ENGLISH – INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION  
IN LIANE MORIARTY’S NOVEL  
'NINE PERFECT STRANGERS'**

**TERM PAPER**

**Submitted in partial fulfilling for obtaining  
Strata One (S-1) Degree**



**IRMA SUZIANA**

**2016130908**


**STRATA ONE (S-1) ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE  
FACULTY OF HUMANITIES  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2020**

**INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE**

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work, not a half or total plagiarism of someone else, and all of the sources quoted or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Irma Suziana Sebayang

Reg. No : 2016130908

Signature : 

Date : February 17, 2020



## TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term paper submitted by: :

Name: : Irma Suziana

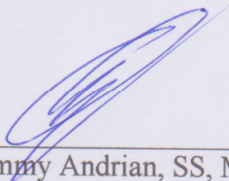
Reg. No: : 2016130908

Study Program: : English Language and Culture  
Department Strata One (S-1)  
Degree

The Title of the Term Paper: : An English – Indonesian  
Annotated Translation In Liane  
Moriarty's Novel "Nine Perfect  
Strangers"

has been approved by the Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be tested in front of the Board of Examiners on 27 January 2020 at the English Language and Culture Department, the Faculty of Humanities, Darma Persada University.

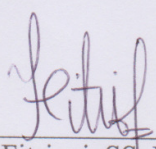
Advisor



---

Tommy Andrian, SS, M. Hum.

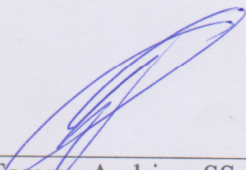
Reader



---

Nurul Fitriani, SS, M. Hum

Head of English Language  
and Culture Department



---

Tommy Andrian, SS, M. Hum.




## APPROVAL PAGE

The Term Paper on 17 February 2020 has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS

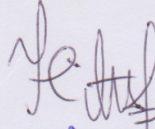
Ones of whom sit as follow:

Advisor



Tommy Andrian, SS, M. Hum.

Reader



Nurul Fitriani, SS, M. Hum.

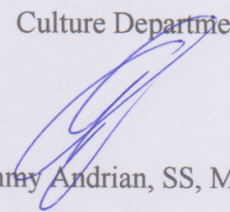
Head of Board Examiner



Fridolini, SS, M. Hum.

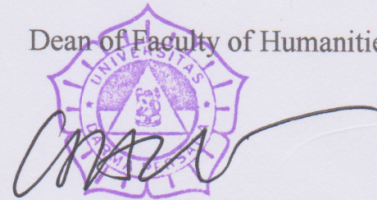
Approved on 20 February 2020

Head of English Language and  
Culture Department



Tommy Andrian, SS, M. Hum.

Dean of Faculty of Humanities



FAKULTAS SASTRA

Dr. Eko Cahyono

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise to God for His mercy and blessing, finally I could complete this term-paper, which entitled *AN ENGLISH – INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN LIANE MORIARTY'S NOVEL 'NINE PERFECT STRANGERS'*. This term-paper is submitted to the Strata One English Department of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

I would like to thank to all parties who have guided and support me in finishing this term-paper, my appreciation is delivered to those who give contribution in completing of this term-paper, which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum, as the Supervisor and the Head of English Language and Culture who has guided and helped me patiently in the preparation of this term-paper.
2. Nurul Fitriani, SS, M. Hum, as the reader who has checked and corrected the word by word thoroughly in this term-paper.
3. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experience.
4. My dear family, my father in heaven, my mother, my husband, my daughter, Elma and my son, Neo, my sisters, my brothers, and also my big family, thank you for your best support, which given me encouragement so that term-paper can be quickly completed.
5. My favorite college mates, Anggie, Martina, my best team for term paper support and also Ajeng, Rafiko, Yohana, for all support.
6. My fellow teachers in SDS Oikoumene, Perumnas Klemder especially the Headmaster, Ms Merry Veronika Sitorus, for all prayers and support, and also all my students, which given me cheers and enthusiasm.
7. My Priest of GBKP Pondok Kopi-Klender, my church friends and my fellow Sunday School teachers, and also my Sunday school students for all prayers.

8. All staffs in TKK/SDK Oikoumene – Perumnas Klender
9. All staffs in GBKP Klender – Pondok Kopi
10. My Senior High School and Tarakanita Secretarial Friends for all prayers

This term-paper is far from perfection. , suggestion about equivalence translation and constructive criticism are welcome.

Jakarta, January 20, 2020

Irma Suziana





## ABSTRACT

Name : Irma Suziana Sebayang

Major Study : Strata One (S1) of English Department

Title : An English – Indonesian Annotated Translation In  
Liane Moriarty’s Novel “Nine Perfect Strangers”

This term-paper focuses on annotated translation. Annotated translation is the result of translations enclosed with notes from the translators as a responsibility of the translated text. The data of this term-paper are taken from Liane Moriarty’s Novel “Nine Perfect Strangers”. Newmark’s methods and procedures of translations theory are using as reference. The writer uses communicative, semantic, and idiomatic methods. Then the writer uses several procedures of translations, those are borrowing, contextual conditioning, cultural equivalence, and paraphrase. The objective of this term-paper is to know the procedures and methods of translations that are used in order to get equivalent translations. The another aim of this research is to help the reader to comprehend the whole text of the source language. Therefore, the meaning of the novel can be delivered precisely. The result of this research is to create a good and correct translation *Nine Perfect Strangers* novel. According to the result of the research finding, there are 30 annotations.. A good translation should be use familiar words or phrases in the Target Language, so that the readers can understand easily the text they are reading. That is why translation equivalence is really important because it can make the translations easily read and understood.

**Key words:** *translations, annotated translations, equivalence translations, Newmark’s Theory.*



## ABSTRAK

Nama : Irma Suziana Sebayang

Program Studi : S1 Sastra Inggris

Judul : An English – Indonesian Annotated Translation In  
Liane Moriarty’s Novel ‘Nine Perfect Strangers’

Skripsi ini focus pada terjemahan beranotasi. Terjemahan beranotasi adalah catatan yang dibuat oleh penerjemah sebagai bentuk pertanggungjawaban dari teks yang diterjemahkan. Data skripsi diambil dari novel karangan Liane Moriarty yang berjudul *Nine Perfect Strangers*. Teori metode dan prosedur penerjemahan dari Newmark digunakan. Penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif, semantic dan idiomatic. Untuk prosedur Penulis menggunakan beberapa macam yaitu pinjaman, penjelasan tambahan, padanan budaya, dan parafrasa. Tujuan dari skripsi ini adalah untuk mengetahui metode dan prosedur penerjemahan yang digunakan untuk menghasilkan terjemahan yang sepadan sehingga pesan dalam novel dapat tersampaikan dengan tepat. Makna tujuan lain dari penelitian ini adalah membantu pembaca memahami seluruh teks dari bahasa sumber. Hasil dari penelitian ini adalah membuat novel *Nine Perfect Strangers* yang baik dalam penerjemahan. Berdasarkan hasil dari temuan penelitian, ada 30 anotasi. Terjemahan yang baik harus menggunakan kata-kata atau frasa yang dikenal dalam Bahasa Target, sehingga pembaca dapat dengan mudah memahami teks yang mereka baca. Itulah sebabnya kesetaraan terjemahan sangat penting karena dapat membuat terjemahannya mudah dibaca dan dipahami.

**Kata kunci:** *penerjemahan, penerjemahan beranotasi, penerjemahan sepadan, teori Newmark.*

## TABLE OF CONTENTS

<b>INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE .....</b>	<b>iii</b>
<b>TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE .....</b>	<b>iv</b>
<b>APPROVAL PAGE .....</b>	<b>v</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1 : INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1. 1 Background of the problem .....	1
1. 2 Identification of the problem .....	3
1. 3 Formulation of the problem .....	3
1. 4 Objectives of the research .....	4
1. 5 Limitation of the problems .....	4
1. 6 Methods of the research .....	4
1. 7 Benefits of the research .....	4
1. 8 Systematic Organization of the Research .....	5
<b>CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES.....</b>	<b>7</b>
2. 1 Translation .....	7
2. 2 Audience Design and Need Analysis .....	8
2. 3 The Process of Translation .....	8
2. 4 Methods of Translation .....	8
2. 5 Procedure of Translation .....	12
2. 6 Equivalence Theory .....	15

<b>CHAPTER 3: AN ENGLISH – INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATION IN LIANE MORIARTY’S NOVEL “NINE PERFECT STRANGERS” .....</b>	<b>16</b>
<b>CHAPTER 4: CONCLUSION .....</b>	<b>59</b>
<b>REFERENCES .....</b>	<b>62</b>
<b>SCHEME OF THE RESEARCH .....</b>	<b>63</b>
<b>POSTER .....</b>	<b>64</b>
<b>CURICULUM VITAE .....</b>	<b>65</b>

**APPENDIX**

**A. TOEIC**

**B. Surat Pernyataan**

**C. Laporan Kemajuan Penulisan Skripsi Sarjana**

